

Command Spanish® Program Data Sheet
for
Survival Spanish for Correctional Staff

Materials Description and Content: *Survival Spanish for Correctional Staff* (SSCS) is published by Command Spanish®, Inc. and consists of a 61-page manual bound in a 3-ring binder with 4 accompanying audio cassette tapes. It was co-authored by Jeanne Mullaney and Dr. Sam L. Slick in consultation with nationally known experts in the field of corrections and directors of training of major criminal justice training institutions and academies. In addition to a special section devoted to pronunciation, SSCS contains the following work-specific language sections: Body Commands; Control; Strip Search; Cell Search; Cell Extraction; Housekeeping; Intake Questions; Medical and Dental Matters; Exercise Yard; Day Room; Personal Appearance; Visits; Showers; Prisoner Transport; Restraining Prisoners; Crowd Control; and Dirty / Alert Words. SSCS also contains the following appendices: Spanish Surname System; Spanish Nicknames; Drug Table; and Prison Glossaries.

Program Description: This is a comprehensive Spanish language program that provides immediate access to functional language skills for state and federal non-Spanish-speaking correctional officers, as well as other correctional staff. This program enhances the management of prisoners, officer safety, and institutional efficiency and security. **No prior knowledge of Spanish necessary.**

Goal: To prepare non-Spanish-speaking state and federal correctional officers and staff to utilize Spanish in job-specific settings to better manage Spanish-speaking prisoners.

Objectives: Upon completion, participants will be able to use Spanish to: issue orders; make general inquiries; facilitate transporting prisoners; maintain control in exercise yard; assist during family visits; monitor hallways, cafeterias, and shower rooms; facilitate lockdowns; search prisoners and cells; help manage prison industries; assist in medical emergencies; facilitate intake process; diffuse potentially dangerous situations.

Methods of Instruction: Modeling, intensive drill, choral response, alpha-beta line, learning pairs and triads, Total Physical Response, role-playing, simulations, and situation cards.

Cross-Cultural Component: Not included in manual. Suggestion: 1 hour with emphasis on differences among Hispanic groups.

Intended Audience: This program is intended for correctional officers, correctional guards, intake personnel, evaluation personnel, medical and dental staff, prison clergy, psychological staff, counseling staff, and educational staff.

Length of Instruction: 8 to 24 hours, depending upon client's needs and interests. Many staff members will only need 4 to 6 hours of instruction, depending on their job within the prison.

Special Considerations: This program is NOT for city and county jails. It is intended for state or federal penitentiaries. This program can be taught with segmented instruction.

Table of Contents

About the Authors	<i>iii</i>
Acknowledgements	<i>iv</i>
Advisors and Consultants to the Project	<i>iv</i>
How to Use This Manual	<i>v</i>
Section I: Spanish Pronunciation	1
Section II: General (greetings, titles, courtesies)	5
Section III: Communication Strategies	6
Section IV: Body Commands	7
Section V: Control	9
Section VI: Strip Search	11
Section VII: Cell Search	13
Section VIII: Cell Extraction	14
Section IX: Housekeeping (General)	15
Section X: Housekeeping (Cell)	16
Section XI: Intake Questions	17
Section XII: Health Matters and The Infirmary	21
Section XIII: Dental Clinic	22
Section XIV: Exercise Yard, Recreation Yard, and Gymnasium	23
Section XV: Day Room or Recreation Room	24
Section XVI: Commissary, Prison Canteen, or Prison Store	25
Section XVII: Hallways	26
Section XVIII: Personal Appearance	27
Section XIX: Barber Shop	28
Section XX: Cafeteria	29
Section XXI: Visits and Visiting Area	30
Section XXII: Showers and Bathrooms	34
Section XXIII: Prisoner Transport	35
Section XXIV: Restraining Prisoners	36
Section XXV: Crowd Control	37
Section XXVI: Disciplinary Hearing	38
Section XXVII: Gangs	39
Section XXVIII: Prison Industries & Shops	40
Section XXIX: Working with Porters and Trusties	41
Section XXX: Dirty Words, Alert Words, and Danger Words	42
Appendix A: Spanish Surname System	48
Appendix B: Common Spanish Nicknames	49
Appendix C: English/Spanish Drug Table	50
Appendix D: Glossaries	52

About the Authors

Jeanne Mullaney

Jeanne Mullaney is an Assistant Professor in the Department of Foreign Languages and Cultures at the Community College of Rhode Island. She holds a B.A. in French and Spanish, and an M.A. in Comparative Literature from the University of Rhode Island, as well as a diploma from the Colegio de España in Salamanca, Spain. Also, she completed graduate study at the University of Southern Mississippi in Spanish for Law Enforcement Officers. A specialist in language acquisition and teaching languages for special purposes, Jeanne has lectured throughout the United States on issues related to occupational Spanish.

In addition, she is certified by Command Spanish, Inc. in numerous occupational fields, including business, emergency services, medical, law enforcement, and corrections. While training correctional officers in Rhode Island, she began a research program to examine the use of Spanish in correctional facilities. The results of that research formed the basis for this manual.

Sam L. Slick

Dr. Sam L. Slick is a Professor of Spanish and former Chairman of the Department of Foreign Languages at the University of Southern Mississippi. He holds B.A. and M.A. degrees in Spanish from Illinois State University, and a Ph.D. in Spanish from the University of Iowa, as well as diplomas from the Ibero-American University in Mexico City, and from the University of Madrid, Spain. He is a specialist in language acquisition and is one of this country's foremost trainers in Spanish for criminal justice.

Dr. Slick has written and lectured widely on Spanish language training for criminal justice. His textbook, entitled *Survival Spanish for Law Enforcement Officers*, is used by hundreds of police agencies and academies throughout the United States, and has been adopted by the U.S. Defense Language Institute for use in Task Force 6, the federal government's war on drugs. Dr. Slick is the former chief translator for the Texas Department of Corrections (TDCJ-ID) and has been a consultant to numerous county correctional facilities. He is a member of the American Correctional Association and the Southern States Correctional Association.

Acknowledgments

Command Spanish, Inc. is indebted to Mrs. Lauree Mills-Mooney for her perseverance and great skill in formatting and word processing the manual. A special thanks to Ms. Elizabeth Verley for proofing the manuscript.

Advisors to the Project

Dr. Don Cabana, former Warden of the Mississippi State Penitentiary, Parchman, and current Assistant Professor of Criminal Justice at The University of Southern Mississippi, Hattiesburg, **Mississippi**.

William Devine, Training Officer, Massachusetts Correctional Institution, Norfolk, **Massachusetts**.

Judy Finch, Director of Training, and the **Training Staff**, Colorado Department of Corrections Training Academy, Cañon City, **Colorado**.

Charles Godwin, Director of Training, Texas Department of Criminal Justice, Beeville, **Texas**.

Ronald Gray, Assistant Superintendent, Illinois Department of Corrections Training Academy, Springfield, **Illinois**.

Mr. William Bruce Hammack, Texas Department of Criminal Justice, Gatesville Unit (Women's Facility), Gatesville, **Texas**.

Daniel Kellett, Correction Captain, New Jersey Department of Corrections, Southern State Correctional Facility, Delmont, **New Jersey**.

Ingrid and Michael McGehee, former correctional officers for both the **Arizona** Department of Corrections and the **Washington** Department of Corrections.

Heather Peoples, Correctional Officer, Okeechobee Correctional Institution, Okeechobee, **Florida**.

Dr. Bob C. Rice, Director of Training, Corrections Training Academy, Ohio Department of Rehabilitation and Correction, Orient, **Ohio**.

James Weeden, Correctional Officer, Adult Correctional Institutions, Rhode Island Department of Corrections, Cranston, **Rhode Island**.

Language Consultants

Edith González de León, University of Querétaro, **México**

Lucy Solano Acosta, National University of Colombia, Bogotá, **Colombia**

Yvette Villegas, University of Puerto Rico, San Juan, **Puerto Rico**